

Translating the Social World for Law

LINGUISTIC TOOLS FOR A NEW LEGAL REALISM

Edited by Elizabeth Mertz, William K. Ford,
and Gregory Matoesian

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

1. Introduction: Translating Law and Social Science 1

WILLIAM K. FORD AND ELIZABETH MERTZ

PART ONE Analyzing Legal Translations on the Ground

2. Translating Defendants' Apologies during Allocution at Sentencing 29

M. CATHERINE GRUBER

2A. Gruber "In Translation" 29

FRANCES TUNG

3. Translating Token Instances of "This" into Type Patterns of "That": The Discursive and Multimodal Translation of Evidence into Precedent 55

GREGORY MATOESIAN

3A. Matoesian "In Translation"—From Instances of "This" to Patterns of "That": Translating Evidence into Legal Precedent 55

CHRISTOPHER ROY AND ELIZABETH MERTZ

4. Part One Commentary: Performative Risks in Risking Performance 85

MICHAEL SILVERSTEIN

4A. Silverstein "In Translation" 85

ELIZABETH MERTZ

PART TWO System-Level Challenges: When Courts Translate Social Science

5. The Law and Science of Video Game Violence: Who Lost More in Translation? 107

WILLIAM K. FORD

6. Being Human: Negotiating Religion, Law, and Science in the Classroom and the Courtroom 169

WINNIFRED FALLERS SULLIVAN

7. Social Science and the Ways of the Trial Court: Possibilities of Translation 197

ROBERT P. BURNS

8. Part Two Commentary: Processes of Translation and Demarcation in Legal Worlds 216

SUSAN GAL

PART THREE **Toward Improved Translations: Recognizing the Barriers**

9. "Can you get there from here?" Translating Law and Social Science 237

ELIZABETH MERTZ

10. Law's Resistance to Translation: What Law and Literature Can Teach Us 261

PETER BROOKS (INTERVIEW)

PART FOUR **Concluding Remarks**

11. Afterword: Some Further Thoughts on Translating Law and Social Science 273

GREGORY MATOESIAN

Index 287